



А М Я Т Н И К И  
С Л А В Я Н О - Р У С С К О Й  
П И С Ь М Е Н Н О С Т И

---

Н О В А Я С Е Р И Я



Российская академия наук  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова

---

# ИЗБОРНИК

## 1076 года

Второе издание,  
переработанное и дополненное

### Том I

Издание подготовили  
М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голышенко

Под редакцией А. М. Молдована



Москва • Рукописные памятники Древней Руси • 2009

ББК 83.3(0)4  
И 32

Исследование осуществлено при поддержке  
гранта президента Российской Федерации для государственной поддержки  
ведущих научных школ Российской Федерации НШ-2123.2008.6

Издание осуществлено при поддержке  
*Российского гуманитарного научного фонда (РГНФ)*, проект № 06-04-16055д

Редакционный совет серии:

А. А. Алексеев, В. М. Живов, А. А. Зализняк, А. М. Молдован (председатель),  
А. А. Пичхадзе, Н. Н. Покровский, Б. А. Успенский, Я. Н. Щапов, В. Л. Янин

Ответственный редактор  
А. М. Молдован

Рецензенты:  
В. М. Живов, Т. В. Пентковская

Утверждено к печати Ученым советом  
Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН

И 32 Изборник 1076 года. 2-е изд., перераб. и доп. Том I / Рос. академия наук. Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова; Отв. ред. А. М. Молдован; Изд. подгот. М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голыщенко. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. — 744 с.: ил., 1 CD-ROM. — (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия).

ISBN 978-5-9551-0321-1

Изборник 1076 года — одна из древнейших рукописных книг Древней Руси, включающая разнообразные тексты духовно-нравственного содержания, уникальный источник для изучения истории раннеславянской письменности и культуры. Первое лингвистическое издание Изборника было осуществлено в 1965 г., когда об истории текста памятника было известно очень мало. За прошедшее с тех пор время была разработана текстология памятника, обнаружены новые славянские источники и греческие параллели. Благодаря этим данным в ряде случаев оказалось возможным предложить новые прочтения испорченного в рукописи текста. В настоящем издании текст памятника публикуется в исправленном виде; переработаны палеографические примечания; впервые составлен аппарат разночтений, включающий данные родственных сборников, а также источников их общего прототипа; греческие параллели приводятся с учетом новых данных. Издание включает славяно-греческий указатель всех встретившихся в памятнике словоформ, греческо-славянский указатель, а также обратный словник. Прилагается компакт-диск с цветными фотокопиями отдельных листов рукописи.

ББК 83.3(0)4

*В оформлении переплета использованы фотографии  
рукописи Изборника 1076 года и византийской мозаики из собора Св. Софии (Стамбул)*

ISBN 978-5-9551-0321-1



9 785955 103211 >

© Ин-т русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2009  
© М. С. Мушинская, Е. А. Мишина, В. С. Голыщенко, 2009  
© Рукописные памятники Древней Руси, 2009

## СОДЕРЖАНИЕ

### Том I

Предисловие ко второму изданию. ....	7
Библиография. ....	9
Из истории рукописи. ....	23
Изучение рукописи до середины XX века. ....	26
Издание 1965 года и новый этап изучения памятника. ....	31
<i>Княжий изборник</i> — прототип Изборника 1076 года. ....	34
Содержание Изборника 1076 года. ....	38
Текстологические взаимоотношения Изборника 1076 года с родственными списками. ....	44
Славянские источники <i>Княжьего изборника</i> . ....	51
Источниковедческие и текстологические сведения о текстах Изборника 1076 года. ....	59
Палеографическое описание. ....	82
1. Состояние рукописи. Записи и пометы. ....	82
2. Переплет. Чернила. Краски. Украшения. ....	92
3. Состав тетрадей, их нумерация и порядок следования. Разлиновка. ....	99
4. Писцы. ....	108
5. Место и время написания рукописи. ....	117
Оптико-фотографическое исследование рукописи. ....	120
Графико-орфографические особенности рукописи. ....	123
Новые прочтения и интерпретации в публикуемом тексте Изборника 1076 года. ....	138
Принципы воспроизведения и комментирования текста. ....	143
Славянский текст с палеографическими и текстологическими примечаниями. ....	157
Приложение. Фотографии рукописи. ....	711

## Т. II

Греческие тексты. . . . .	9
Указатели	
Предисловие к указателям . . . . .	87
Славяно-греческий указатель . . . . .	92
Греческо-славянский указатель . . . . .	312
Обратный словник . . . . .	411

## ПРЕДИСЛОВИЕ КО ВТОРОМУ ИЗДАНИЮ

Изборник 1076 г. — третья по древности восточнославянская датированная рукопись после Остромирова евангелия 1056–1057 гг. и Изборника Святослава 1073 г. Это уникальный источник для изучения истории раннеславянской письменности и культуры. Задача его научного издания долгое время не могла быть решена, потому что рукопись дошла до нас в очень плохом состоянии. Она пострадала не только от времени и неудовлетворительных условий хранения, но и от неоднократных поновлений письма в XIV–XV веках, а также от предпринимавшихся в XIX веке попыток восстановления трудночитаемых мест при помощи химических реактивов.

Осуществленное Институтом русского языка АН СССР в 1965 г. издание памятника<sup>1</sup> опиралось на современные методы палеографического анализа текста и использование греческих источников. Публикация включала полный текст рукописи, грамматический словоуказатель и греческие параллельные тексты.

Прошедшее с тех пор время оказалось весьма плодотворным для изучения памятника. Был обнаружен круг родственных Изборнику 1076 г. рукописей, что открыло новые возможности для его изучения. Источниковедческие и текстологические исследования (прежде всего работы У. Р. Федерера) показали, что вошедшие в Изборник тексты несколько раз редактировались. Данные родственных списков позволяют восстановить предысторию этих текстов, в частности, уточнить их соотношение с греческими оригиналами. При подготовке настоящего издания были изучены взаимосвязи Изборника 1076 г. с родственными списками. Выявленный текстологический материал приведен в разночтениях к публикуемому тексту. Благодаря новым текстологическим данным в некоторых случаях оказалось возможным изменить прочтение испорченного текста рукописи, предлагавшееся предыдущими издателями<sup>2</sup>.

Со времени издания 1965 г. были обнаружены новые греческие параллели к текстам Изборника 1076 г. В настоящем издании они включены в состав греческих источников и их данные учитываются при комментировании славянского текста.

При подготовке второго издания была заново проделана работа по определению грамматических значений словоформ Изборника 1076 г., а также составлен греческо-славянский указатель к текстам памятника.

---

<sup>1</sup> Изборник 1076 года / Изд. подгот. В. С. Голышенко, В. Ф. Дубровина, В. Г. Демьянов, Г. Ф. Нефедов. Под ред. С. И. Коткова. М., 1965.

<sup>2</sup> См. список изменений в публикуемом тексте Изборника 1076 г. по сравнению с первым изданием, с. 138–142.

Авторы выражают глубокую благодарность А. А. Пичхадзе и Г. С. Баранковой за ценные консультации и замечания. Сердечно благодарим У. Р. Федеру за предоставленные материалы и за доброжелательный интерес к этой работе. Мы признательны Т. В. Пентковской и В. М. Живову за полезные замечания, высказанные при обсуждении книги. Благодарим сотрудников рукописного отдела РНБ за содействие при работе с Изборником 1076 г., в особенности П. А. Медведева и Д. П. Белозерова, подготовивших фотокопии листов рукописи, помещенные в приложение, а также хранителей рукописных фондов ГИМ, БАН, РГБ и РГАДА, материалы которых использованы в настоящем издании.



## БИБЛИОГРАФИЯ

- Абрамович 1907 — *Д. И. Абрамович*. Описание рукописей Санкт-Петербургской духовной академии. Софийская библиотека. Вып. 2. СПб., 1907.
- Абрамович 1929 — *Д. И. Абрамович*. До питання про джерела Ізборника Святослава 1076 року // Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови. Т. 2. Київ, 1929. С. 65–74.
- Абрамович 1931 — *Д. И. Абрамович*. Ізборник Святослава 1076 року і патерики // Науковий збірник Ленінградського товариства дослідників української історії, письменства та мови. Т. 3. Київ, 1931. С. 11–15.
- Адрианова-Перетц 1974 — *В. П. Адрианова-Перетц*. К вопросу о круге чтения древнерусского писателя // ТОДРЛ. Т. 28. 1974. С. 1–29.
- Алексеев 1999 — *А. А. Алексеев*. Текстология славянской Библии. СПб., 1999.
- Алексеев 2001 — *А. А. Алексеев*. Текстология переводных произведений (Священное Писание) // Д. С. Лихачев при участии А. А. Алексеева и А. Г. Боброва. Текстология. На материале русской литературы X–XVII веков. СПб., 2001. С. 689–717.
- Амфилохий 1876 — *Амфилохий, архим.* Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1876.
- Ангелов 1979 — *Б. С. Ангелов*. За три съчинения в Симеоновите сборници // Старобългарска литература. 5. 1979. С. 10–37.
- Архангельский 1889–1890 — *А. С. Архангельский*. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыты историко-литературных изучений. Казань. Ч. I–II — 1889; Ч. III–IV — 1890.
- Бибиков 1996 — *М. В. Бибиков*. Византийский прототип древнейшей славянской книги (Изборник Святослава 1073 г.). М., 1996.
- Бобров 1902a — *В. А. Бобров*. История изучения Святославова сборника 1076 г. Казань, 1902.
- Бобров 1902b — *В. А. Бобров*. К исправлению печатного текста Сборника 1076 года // РФВ. 1902. Т. 47. С. 243–258; Т. 48. 1902. С. 469–476.
- Бобров 1902в — *W. A. Bobrow*. Zur Wiederherstellung einiger unleserlichen Stellen in der Handschrift «Sbornik Svjatoslava» vom J. 1076 // Archiv für slavische Philologie. Bd. 29. 1902. S. 311–313.

- Бодянский 1855 — *О. М. Бодянский*. О времени происхождения славянских письмен. М., 1855.
- Будовниц 1954 — *И. У. Будовниц*. Изборник Святослава 1076 года и «Поучение» Владимира Мономаха и их место в истории русской общественной мысли // ТОДРЛ. Т. 10. 1954. С. 44–75.
- Буланин 1989 — *Д. М. Буланин*. «Поучение» Агапита // СККДР. Вып. 2. Ч. 2. 1989. С. 300–303.
- Буланин 1991a — *Д. М. Буланин*. Неизвестный источник Изборника 1076 г. // ТОДРЛ. Т. 44. 1991. С. 161–178.
- Буланин 1991b — *Д. М. Буланин*. Античные традиции в древнерусской литературе XI–XVI вв. München, 1991 (Slawistische Beiträge. Bd. 278).
- Буслаев 1861 — *Ф. И. Буслаев*. Историческая хрестоматия церковнославянского и древнерусского языков. М., 1861. С. 289–306.
- Буслаев 1870 — *Ф. И. Буслаев*. Русская хрестоматия. Памятники древнерусской литературы и народной словесности для средних учебных заведений. М., 1870.
- Вальденберг 1926 — *В. Вальденберг*. Наставление писателя VI в. Агапита в русской письменности // Византийский временник. Т. 24. 1923–1926. С. 27–34.
- Велчева 1979 — *Б. Велчева*. Изборникът от 1076 г. като източник на данни за историята на българския език // Старобългарска литература. 5. 1979. С. 97–100.
- ВМЧ — Великие Минеи Четин, собранные Всерос. митрополитом Макарием. Изд. Археографической комиссией. СПб.; М., 1868–1916.
- Воскресенский 1882 — *Г. А. Воскресенский*. Славянская хрестоматия. Сборники по славянским наречиям. Вып. 1. М., 1882.
- Востоков 1828 — *А. Х. Востоков*. Слово о чтении книг // Славянская хрестоматия или избранные места из произведений древнего отечественного наречия, изд. И. Пенинским. СПб., 1828. С. 248–256.
- Востоков 1858–1861 — *А. Х. Востоков*. Словарь церковнославянского языка. Т. 1–2. СПб., 1858–1861.
- Востоков 1865 — Филологические наблюдения А. Х. Востокова, изданные по поручению II Отделения Академии наук И. Срезневским. СПб., 1865.
- Востоков 1873 — Переписка А. Х. Востокова в повременном порядке с объяснительными примечаниями И. Срезневского // Сборник статей, читанных в Отделении русского языка и словесности Имп. Академии наук. Т. 5. Вып. 2. СПб., 1873.
- Галахов 1863 — *А. Д. Галахов*. История русской словесности. Т. 1. СПб., 1863.
- Георги 1794 — *И. Г. Георги*. Описание российско-императорского столичного города Санкт-Петербурга. Ч. II. Отд. XII. 1794.